

7.
K.O. GÖTZE
KÖNIGSFÖRDE
BEI HAMELN/
WESER

BRIT. ZONE
DEUTSCHLAND

10. 7. 49

CHER MONSIEUR, JE VOUS REMERCIE
BEAUCOUP POUR VOTRE LETTRE TRÈS
INSTRUCTIVE DU 29. MAI 1949 AVEC VOS QUATRE TEXTES.
VOTRE LETTRE DU 2. JUILLET M'A ARRIVÉ AUSSI. JE VOUS
PRIE INSTAMMENT À EXCUSER MA RÉPONSE SI TARDIVE.
J'ÉTAIS EN ROUTE POUR QUELQUE TEMPS ET NOTRE AMI
COMMUN FRANCIS BOTT A ATTENDU AUSSI LONG TEMPS
À MA RÉPONSE.

TOUT CE QUE VOUS ÉCRIVIEZ DE LA JEUNE AVANTGARDE —
SPÉCIALEMENT DE LA GROUPE AUTOUR DU "AVENIR DU SURR." —
M'A INTÉRESSÉ BEAUCOUP.

(JUSQU'ICI JE N'AI PAS ENCORE REÇU CETTE PLAQUETTE
DE BOTT, QUI ME L'A PROMISE.)

VOUS COMPRENDREZ QUE JE VOUDRAIS AVOIR PLUS DE VOS
TEXTES RÉCENTS. VOTRE THÈSE D'UNE POÉSIE "HYPER —
DIRIGÉE" A TOUTE MA SYMPATHIE, IL Y A ASSEZ DE
CES "ROSINES AUTOMATIQUES" MALGRÉ TOUT. L'AVIS
DE ANDRÉ STIL ET DE J.F. CHABRUN ME SERAIT
AUSSI TRÈS IMPORTANT ET JE VOUS SERAIT TRÈS

RECONNAISSANT D'UNE INTERVENTION. —

VOUS SAVEZ SÛREMENT PAR BOTT QUE J'AI ÉCRIT
POÉSIE ET PROSA SOUS LE PSEUDONYM ANDRÉ TAMM ET
QUE J'ÉDITE LA PETITE REVUE "META".
AVEC MA FEMME A. HAGER J'AI TRADUIT BEAUCOUP
DE TEXTES SURRÉALISTES DEPUIS 1935, PENDANT UN
TEMPS DANS LEQUEL PRESQUE PERSONNE NE SAVAIT
QUEL QUE CHOSE DU SURRÉALISME EN ALLEMAGNE.
(ÇA NE VEUT PAS DIRE QU'IL Y A MAINTENANT BEAUCOUP
PLUS D'HOMMES ICI, QUI SAVENT EN PLUS DE CES
CHOSSES LA GRÂCE À UNE RÉACTION CULTURELLE
QUI RÉSULTE DES ANNÉES - NAZIS. J'AI DÉJÀ ÉCRIT
BEAUCOUP DE DÉTAILS DE CE POINT À BOTT —
ET VOUS POUVEZ LES LIRE CHEZ LUI.
LE MOMENT OÙ JE PEUX FAIRE PARAITRE LA
NOUVELLE NUMÉRO DE "META" ET LA PUBLICATION
SPÉCIALE D'UNE ANTHOLOGIE INTERNATIONALE N'EST
PAS ENCORE SUR — EN CONSIDÉRATION DE MA
SITUATION FINANCIÈRE. MAIS LES TEXTES
J'EMPLOYERAI À TOUT CAS POUR MA ANTHOLOGIE

COMME EXEMPLE POUR LES RÉSULTATS LES PLUS RÉCENTS DE LA POÉSIE "AVANTGARDISTE". —

EN CE SENS JE VAIS VOUS DEMANDER DE M'ENVOYER PLUS DE VOS TEXTES ET D'ESSAYER À ME REPRÉSENTER LA STRUCTURE CONTEMPORAINE DE LA JEUNE POÉSIE EN FRANCE. (JE NE CROIS PAS QUE BOTT SOIT AU COURANT SI BIEN QUE VOUS.)

COMME ÉQUIVALENT VEUILLEZ LIRE LES TEXTES DE LA PETITE GROUPE AVANTGARDISTE ALLEMANDE QUE J'AI ENVOYÉ À JOY : LES TEXTES DE J. HÜBNER, J. KLÜNNER ET A. HAGER. J'AI ENCLOSE AUSSI VOS TEXTES DE MOI-MÊME QUE J'AI ESSAYÉ DE TRADUIRE. —

SAVEZ-VOUS LIRE L'ALLEMAND ?

JE VOUS DEMANDE PARCE QUE JE NE SAIT PAS ÉCRIRE LE VRAI STYLE FRANÇAIS DANS MES LETTRES. JE SAIS MIEUX DE TRADUIRE LE FRANÇAIS EN ALLEMAND. —

VEUILLEZ-VOUS AVOIR DES LIVRES ALLEMANDS ? NOVALIS ? JEAN PAUL ?

UN AMI DE BELLMER, PROF. BRUN DE BORDEAUX,

M'A PROMIS L'OEUVRE COMPLET DE JARRY QUE JE
TRADUIRAI. (EN ALLEMAGNE LES LITTÉRATES ET
LES PROFESSEURS NE CONNAISSENT PAS ENCORE CE
NON !)

CONNAISSEZ-VOUS LE POÈTE TCHÈCH. KUNDERA?
BOTT M'A ENVOYÉ UN DE SES POÈMES. —

J'AI DÉJÀ TRADUI EN ALLEMAND LES QUATRE TEXTES
ET JE LES ENVOYERAI À NOS AMIS À BERLIN.

J'ESPÈRE ET JE CRUIS QUE CETTE FORME D'UNE
COMMUNICATION SOIT FERTILE COMME L'UNIQUE
POSSIBLE POUR LE MOMENT. —

BIEN SINCÈREMENT ET BIEN AMICALEMENT
À VOUS

ENTRE LES TEXTES DE A. HAGER QUE J'AI ENVOYÉ À BOTT
IL Y A UN POÈME "À AIMER CÉSAIRE" (EN FRANÇAIS); SI
VOUS VOLEZ LE LUI PRÉSENTER — ÇA SERAIT TRÈS CHIC.
A. HAGER EST LA SEULE EN ALLEMAGNE QUI A
TRADUI DEPUIS 1945 DES PETITS TEXTES DE CÉSAIRE
MAIS HE LAS PAS LE MAGNIFIQUE "CHÂTEAU D'ARCOL",
PARCE QU'IL EST IMPOSSIBLE POUR ELLE DE RECEVOIR
CETTE OEUVRE. —